

曼弗雷德

拜倫著



曼 弗 雷 德

(一 篇 劇 詩)

拜 倫 著
劉 讓 言 譯

新 譯 文 叢 刊

新譯文叢刊

書號 290

曼弗雷德

進口紙本定價四角八分

著者	[英]	拜倫
譯者	劉	讓言
出版者	平明出版社	
	上海市書刊出版業營業許可證出〇三三號 (上海延安中路1157弄5號)	
印刷者	華文印刷局	
	(上海濟寧路143弄4號)	
經售者	新華書店	上海發行所

開本: 762×1067 1/28

印張: 4

字數: 59,000

一九五五年十月第一版

一九五五年十月第一次印刷

1—2700

曼 弗 雷 德

一篇劇詩

天地間有許多事情，郝萊休，
是你的哲學裏所沒有夢想到的。

——莎士比亞

劇中人物：

曼弗雷德

羚羊獵者

聖·莫里斯修道院院長

麥牛爾

哈曼

阿爾卑斯山的魔女

阿里曼

涅米西絲

諸命運之神

衆精靈

劇的地點是在高聳的阿爾卑斯山中——一部分
在曼弗雷德的堡壘內，一部分在山野裏。

中華人

姓名

年齡

職業

籍貫

住址

電話

學歷

經歷

其他

中山大學圖書館藏

民國二十一年一月一日

第一幕

第一場

曼弗雷德獨自一人。

景——一個哥德式的走廊。

時——中夜。

曼弗雷德

這盞燈須要再加滿油，即使這樣，
也不能照耀得像我必須醒着的時間那樣長。
我的睡眠——假若我睡了——並不是安睡，
那只是一種永久不息的思想的連續，
那時候，我對它是無法抗拒的。我的內心
是徹夜不眠，我的眼睛只是閉起來
向裏邊瞧；可是我還活着，並且
具有那活人的神態與形體。
然而痛苦應該是賢明者的導師，
苦惱就是知識；誰要是知道得最多，
那他對這不幸的真理，一定感傷得最深；
『知識之樹』並不是『生命之樹』！啊！
哲學與科學，和那些奇妙事物的

泉源，以及人世間的一切智慧，
我都探索過，而且在我的內心裏
有一種力量，使這些東西服從於它——
但那是徒然無用的；我曾給人作過好事，
而且我也曾受到過人們的好處——
但那是徒然無用的；我曾有過敵人，
任誰也沒有難倒過我，許多都在我面前倒下了——
但那也是徒然無用的：——善良，邪惡，生命，
權力和熱情，我在別人身上所見到的這一切，
對於我，從那一切不堪回首的時候起，
都好像雨落荒沙了。我沒有畏懼，
而且我覺得天罰並沒有什麼可怕，沒有因希望
與願望而激起的心的跳動，或者對人間
某種事物的隱藏的愛戀。

-
- ⊙ 當亞當與夏娃住在伊甸園裏的時候，上帝禁止他們去摘食園裏那棵樹上的果子，因為恐怕他們吃了，有了智慧，和他一樣地知道善惡。一天，蛇道破了上帝的祕密，讓夏娃摘食了那棵樹上的果子，她又把那果子讓亞當也吃了，於是他們的眼睛亮了。上帝因為他們有了智慧，知道善惡，恐怕他們再摘食『生命之樹』上的果子，永遠活着不死，於是就將他們趕出伊甸園外，讓他們去耕種土地，而且派了天使並設下四面轉動，發着火焰的刀劍，把守着『生命之樹』。（見舊約創世記第三章）

現在言歸正傳吧！——

神秘的力量啊！

你們這無邊的宇宙裏的精靈！

在黑暗與光明裏我曾搜尋過你們——

你們，你們流轉在大地的周圍，

居住在更微妙的原素裏——你們，你們在那

不可攀登的羣山絕頂上，出沒遊息，

大地與海洋的岩穴，你們也都熟悉——

我憑着這寫下的咒語來召喚你們，

它給我以降服你們的力量——來吧！出現吧！

〔稍停。〕

他們還沒有來。——現在我憑着

你們之中的首領的聲音——憑着

使你們顫抖的符籙——憑着那永生者的

命令——來吧！出現吧！——出現吧！

〔稍停。〕

假如是這樣。——大地與海洋的精靈們，

你們一定不能從我這兒逃脫：我憑着

一種超於一切曾經用過的力量，一個專橫的

魔力，這魔力出生於一個被定罪的星球，

那被毀滅了的世界的燃燒着的殘骸，

永恆空間裏的一個遊盪的地獄！

我憑着那在我靈魂上的有力的詛咒，
那縈繞在我內心的思想，我要強迫
你們，來聽從我的意志。——出現吧！

〔一顆明星出現在這走廊的比較黑暗的一端，它是靜止
不動的。

聽見一個聲音在歌唱。

第一個精靈

俗人啊！你的吩咐我聽從，
我來自雲層裏我的宮庭；
它是薄暮的呼吸所建造，
夏天的落日給鍍上黃金，
用着天空的蔚藍與朱紅，
攙雜起作成了我的帳篷；
儘管你的請求也許不准，
我却駕着一道星光降臨；
對着你的咒語我來服從，
俗人啊！你的願望須說明！

第二個精靈的歌聲

勃朗山①是羣山之王，多年前它們

① 勃朗山，阿爾卑斯山的最高峯，在法國的東南部。

已給它舉行了加冕；
它坐在岩石的寶座上，穿着雲袍，
戴一頂白雪的王冠。
圍繞它腰間的是聳立的林叢，
那崩雪緊握在它的手中；
但在它滾下之前，那轟響的雪球
必須停下，來聽取我的命令。
那冰河的寒冷而漂動着的冰塊，
一天天地向前滾轉；
但是我就是那個能命令它通過，
或把它的冰塊阻攔的人。
我就是這地方的精靈，
能使這大山屈服，
並使它那多岩穴的山基戰慄——
你對我有何要求？

第三個精靈的歌聲

在湛藍的海水的深處，
那兒沒有喧鬧的波濤，
在那兒，風是一位陌生人，
那兒有海蛇蠕動着；
在那兒，美人魚用了各種貝殼，

裝飾着她那美麗的綠髮；
像海面的暴風雨一樣，
傳來了你那咒語之歌；
在我那清靜的珊瑚的宮庭上空，
滾響着它那深沉的回聲——
把你的心願說出吧，
對我這海洋的精靈！

第四個精靈

在那兒，沉睡的地震躺着，
頭枕在烈火上，
那些瀝青的湖沼，沸騰似地
向上噴放；
在那兒，安底斯山⊖的山腳
深插在大地，
它的羣峯，飛翔似地
射入雲際；
我已離開了我出生的地方，
來聽候你的命令——
你的咒語已使我屈服，
你的願望我聽從！

⊖ 安底斯，南美洲西部的大山脈。

第五個精靈

我駕着風兒來去，
是暴風雨的煽動家；
那落在後面的暴風，
還挾着微溫的電花；
我越過海岸與海洋
乘着疾風向你奔來；
我途中遇到那些船舶，縱然平安航行，
可是在黎明前，將要覆滅。

第六個精靈

我的住所是黑暗的陰影，你的魔術
幹麼要用光明，來使我受苦？

第七個精靈

掌管你命運的那個星座，
在有地球前我就掌管着它；
在天空，繞着太陽旋轉的星球裏，
沒有一個再比它鮮明美麗；
它的軌道是那麼自由而有規律，
太空懷抱的星星沒一個比它更美。
但是那時刻到了——它變做

一個遊蕩而無定形的火團，
一個無軌道的彗星，一個災源，
它變成了全宇宙的禍患；
但它憑着潛力，仍然向前滾進，
沒有範圍，也沒有軌跡；
在天上，它是個明亮的畸形的東西，
那蒼空裏的一個怪物！
而你呀！出生在它的玄秘力量的作用下——
你卑微的人呀！我對你服從並輕蔑——
、我被一種力量強迫着（它本來不是你的，
而把它借與你，也無非要使你成為我的）
在這短促的時間內降臨，
在這兒，飄忽的精靈們圍繞着你，
跟像你這樣一個東西來屈身談判——
泥土的孩子啊！你有何事把我召喚？

七個精靈

大地、海洋、空氣、黑夜、羣山、暴風、你的星座，
都來聽候你的命令，泥土的孩子啊！
他們的精靈們，在你的請求下都來到你面前——
俗人呀！你請我們有何事情——你說？

曼弗雷德

我要『忘懷』——

第一個精靈

忘掉什麼——忘掉誰——爲了什麼？

曼弗雷德

忘掉我心裏的一切；你們向那兒去領會它——

你們是知道它的，我却不能將它說出。

精靈

我們只能把我們所有的東西給予你，
向我們要百姓、王權、那統治世界的
權力——全部的，或一部分——或者要
一種管理大自然的符籙，我們是
這些東西的掌管者，——所有這一切、
都將會屬於你。

曼弗雷德

我要忘懷，忘懷自己——

難道你們就不能從你們這麼慷慨地提供的
奧妙的領域裏，取來我所要求的東西？